**CURRICULUM PER LINEA EDITORIALE**

**Domaines d’intérêts :**

* Étude de la traduction des littératures contemporaines italienne et française, et plus particulièrement des problèmes de traduction engendrés par l’oralité, le dialecte, les idiolectes, le plurilinguisme et autres formes culturellement significatives.
* Le roman et la nouvelle italiens contemporains : approche stylistique et thématique.
* Le théâtre italien contemporain. Co-directrice de la collection bilingue *Nouvelles Scènes* *Italien* desPUM. Dans le cadre du projet « Universcènes » (festival de théâtre universitaire contemporain en langue original de l’Université de Toulouse II), responsable de la compagnie universitaire I Chiassosi.

**Traductions** :

* *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos* de Leonardo Sciascia e Antonio Di Grado, coll. Nouvelles Scènes Italien, PUM, 2010, en collaboration avec Muriel Gallot.
* *In capo al mondo/ Le bout du monde* de Jean-Claude Bastos, 2016*.*
* *Medèo* de Matteo Bacchini, coll. Nouvelles Scènes Linguae, PUM à paraître automne 2018, en collaboration avec Stéphane Resche.

**Articles** :

**Axe 1 : Les tournures idiomatiques**

* « *Traduttore traditore* : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature », article pour la *Revue Interdisciplinaire "Textes & contextes"* [en ligne], Numéro 5 (2010) : "Stéréotypes en langue et en discours", 22 avril 2011. Disponible sur Internet :

http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1303 ISSN 1961-991X

* « Le corps et les expressions : Ébauche d’étude comparative des stéréotypes culturels italiens et français dans les tournures idiomatiques somatiques », in Vladimir Beliakov et Salah Mejri (dir.), *Stéréotypie et figement. À l’origine du sens*, Coll. Interlangues, PUM, 2015, p. 105-124.

**Axe 2 : Le plurilinguisme**

* « Politica e poesia nella *limba* sarda di Marcello Fois », dans *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, actes du colloque international, 11-13 mai 2006, Université de Toulouse II – Le Mirail, Collection de l’E.C.R.I.T., n° 11, Toulouse, mai 2007, p. 197-212.
* « Dialetto e narrazione. Riflessioni sull’opera di Marcello Fois », in *L’italia dei dialetti*, Actes du colloque international de Sappada-Plodn, 27 juin-1 juillet 2007, Unipress, Padova, juin 2008, p. 441-447.
* « Il plurilinguismo al servizio della narrazione nell’opera di Marcello Fois ». *Collection Individu et Nation*[en ligne], Vol.4 : Particularismes et identités régionales dans la littérature italienne contemporaine, 28 juin 2011. Disponible sur Internet : http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/document.php?id=571 ISSN 1961-9731
* Antonella Capra, « "Traduire la langue vulgaire" : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne », *La main de Thôt*, n°2 (2014) - Traduction, plurilinguisme et langues en contact, mis en ligne le 04/11/2013.
<http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_Antonella_Capra-1187>.
* « Personaggi in viaggio, lingue in movimento : rappresentazione plurilingue nei personaggi migranti » in *I confini del testo letterario plurilingue*,30/31 maggio 2013, Università degli Studi di Palermo – Università di Leeds, InVerbis – Lingue Letterature e Culture, Carrocci, Palerme, anno IV, n°1, 2014, p.49-58.

**Axe 3 : Le roman policier italien**

* (ACL) « Entre le « giallo » et le noir : la trilogie policière du fascisme de Carlo Lucarelli », intervention pour la journée d’études *« Représentations du politique dans les fictions policières* », vendredi 24 avril 2009, organisée par l’équipe LLA.
* « Lucarelli, Ammaniti et alii ou l’écriture cinématographique dans le polar italien contemporain », intervention pour le colloque international *Encre Noir, Ecran Noir*,de Toulouse 3-5 juin 2010, organisé per l’équipe LLA, à paraître.
* « De Bologne la rouge à Bologne la noire : le nouveau visage de la ville dans la trilogie « animale » de Carlo Lucarelli » in *Configurations urbaines et discours des récits policiers*, in *Champs du signe*, EUS, 2014, p.119-134.
* « De la narration romanesque à la polyphonie théâtrale : le cas de *Via delle Oche* de Carlo Lucarelli », in *Réécritures policières*, Cahiers d’Etudes Romanes, Nouvelle série, n°25 (2012), Centre Axois d’Etudes Romanes, Aix Marseille Université, p. 195-220.

<http://etudesromanes.revues.org/3682>

**Axe 4 : Théâtre et cinéma italiens**

* (ACL)« Cabiria, Maciste e compagnia : la ricreazione dell’antichità agli albori del cinema italiano », intervention pour le colloque international **«**L’Italie et l’Antiquité du Siècle des Lumières à la Grande Guerre : modèles, héritages, ruptures », organisé par l’équipe PLH-ERASME,Toulouse 20 et 21 novembre 2009, in Philippe Foro (dir.), L’Italie et l’Antiquité du Siècle des lumières à la chute du fascisme, Collection « Tempus », PUM, 2017.
* « Putes, folles et sorcières. Le théâtre au féminin de Franca Rame et Dacia Maraini », communication pour les journées d’études *Opera Contro, L’œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine (de 1960 à nos jours),* Toulouse, 26-27 mars 2015, in Collection de l’ECRIT, n° 16, Toulouse, 2017.
* « Matte per forza. La follia femminile nella drammaturgia di Dacia Maraini », in *Locas. Escritoras y personajes femininos cuestionando las normas*, ArCiBel Editores, S. L. Sevilla, 2015, p. 257-271 (disponible sur CD-ROM)
* « Il concetto della Storia : La mythologie fasciste obsolète dans le théâtre de Matteo Bacchini » intervention pour le colloque international *Mémoires du fascisme/Memorie del Ventennio. Rappresentazioni e sfide memoriali del regime fascista dal 1945 ad oggi* (Cinéma, théâtre, arts plastiques), 15-16 septembre 2016 Paris, INHA. À paraître prochainement.
* Préfaces à Francesco RANDAZZO, [*Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*](http://pum.univ-tlse2.fr/~Per-il-bene-di-tutti-Pour-le-bien~.html), Collection Nouvelles Scènes-italien PUM, Toulouse, 2009.
* Préface à Carlo LUCARELLI, [*Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*](http://pum.univ-tlse2.fr/~Tenco-a-tempo-di-tango-Tenco-sur~.html), Collection Nouvelles Scènes-italien, PUM, Toulouse, 2011.
* Préface à Emanuele Aldrovandi, *Allarmi!/Alarmes !*, Collection Nouvelles Scènes-italien, PUM, Toulouse 2018

**Axe 5 : Romans et nouvelles contemporains**

* « *L’infinito* sardo di Marcello Fois », in Italogramma, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell’Università Eötvös Loránd di Budapest, n°2, 2014.

<http://italogramma.elte.hu/sites/default/files/cikkek/letoltheto/pdf/Antonella%20Capra%2C%20L%27infinito%20sardo2%20di%20M.%20Fois.pdf>

* « I racconti di guerra di Federico De Roberto : finzione e testimonianza ? » in *La guerra nella cultura e nella società italiana dal Novecento ai notri giorni*, Nuova Corvina, n°28, istituto italiano di cultura di Budapest, dicembre 2015, p. 104-114. E in Italogramma, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell’Università Eötvös Loránd di Budapest, <http://italogramma.elte.hu/articoli/letteratura-e-spettacolo/la-guerra-nella-cultura-e-nella-societa-italiana-dal-novecento-ai->

**Organisation colloques et journées d’études et publication des actes :**

* Colloque international intitulé « Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne » à l’Université de Toulouse II - Le Mirail, 11-13 mai 2006. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation dans la collection de l’ECRIT.
* Colloque international « Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain », à l’Université de Toulouse II - Le Mirail, 17-18 octobre 2013. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation dans la collection de l’ECRIT.

## Journée d’Etudes « Traduire ensemble pour le théâtre », le 13 mars 2015 à l’Université Toulouse - Jean Jaurès, dans le cadre du programme « Penser la Traduction » de l’IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire Arts, Lettres et Langues).

* Journées d’études « Opera Contro. L’œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours », à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, 26 et 27 mars 2015. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation dans la collection de l’ECRIT.

## Journée d’étude « Opera Contro. Théâtre et crise », à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès le 3 mars 2017. Publication des actes sur la e-revue Line@ditoriale; mars 2018.

## <http://revues.univ-tlse2.fr/pum/lineaeditoriale/index.php?id=942>

## Journée d’études «Dire quasi la stessa cosa» : la traduction ou l'épreuve des langues, le 21 avril 2017, dans le cadre de la programmation de l’équipe Il Laboratorio.

* Rencontre avec l’écrivain Carlo Lucarelli, au Centre des Ressources des Langues de l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 6 octobre 2017, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.

## Journée d’étude «Théâtre et crise II », à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès le 10 avril 2018 à la librairie Ombres Blanches. Publication des actes sur la e-revue Line@ditoriale : à paraître.

**Autres travaux**

En tant que co-directrice de collection, édition de 11 volumes dans *Nouvelles Scènes ITALIEN*, parues chez les PUM.

* Ugo CHITI, *I ragazzi di Via della Scala / Les gamins de Via della Scala*, 2008
* Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, 2009  (introduction)
* Leonardo SCIASCIA - Antonio DI GRADO, *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos*, 2010  (collaboration à la traduction)
* Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, 2011  (introduction)
* Tullio KEZICH, Maurizio SCAPARRO, *Mémoires da Carlo Goldoni / En relisant les Mémoires de Goldoni*, 2012
* Giovanni RABONI, *Alcesti o la recita dell’esilio / Alceste ou le théâtre de l’exil*, 2013
* Sergio LONGOBARDI, *Bastavamo a far ridere le mosche/ On faisait rire les mouches*, 2013.
* Tiziano SCARPA, *L’ultima casa/La dernière demeure*, 2014.
* Matteo BACCHINI, *In nome del popolo italiano/Au nom du peuple italien*, 2014.
* Beniamino Joppolo, *L'ultima stazione. L'imbottigliaggio mostro. L'attesa. Un trittico dell'immobilità*/*La Dernière gare. Monstrueux embouteillage. L'Attente. Un triptyque de l'immobilité*, 2014
* Tino Caspanello, *Quadri di una rivoluzione/ Tableaux d'une révolution*, 2015
* Antonio MORESO, *Duetto/Duo*, 2016
* Serena Dandini, *Ferite a morte/Blessées à mort*, 2016
* Emma Dante, *Io, Nessuno e Polifemo/ Moi, Personne et Polyphème*, 2016
* Lisa Nur Sultan, *Fuorigioco/Hors-jeu*, 2017
* Emanuele Aldrovandi, *Allarmi!/Alarmes !*, 2018
* Carmelo BENE, *Pinocchio*, 2018 (à paraître)

**Participation à des comités de lecture ou réseaux scientifiques :**

* Comité de lecture de Nouvelles Scènes Italien, fondé en 2015
* Comité de lecture italien d’EURODRAM, auprès de la Maison d’Europe et d’Orient (Paris), depuis 2015, <http://sildav.org/component/content/article/300>
* Adhésion au INIT, International network Italian Theatre <http://www.init.org.uk/>

**Activités universitaires :**

* Membre du CSQ de la Section 14-Langues Romanes (depuis 2017)
* Membre du Jury du Capes externe d’italien (2014)
* Responsable de la section d’italien de l’UT2J (2009-2013)
* Membre du Conseil de Département Langues Étrangères (2009-2014)
* Responsable du master MEEF Italien (2012-2017)
* Responsable du Master Proscenio, double diplôme avec l’Université de Gênes (2013-2017)
* Membres de l’association Universcènes, pour l’organisation du festival de théâtre universitaire Universcènes (2007-2017)
* Co-direction de la collection de théâtre bilinguenouvelles-scènes Italien -2007/2017<http://pum.univ-tlse2.fr/-Theatre-.html#108>

Pour le volet latéral :

**Communications/Conférences** :

* « Les écrivains italiens contemporains plurilingues : réflexions sur un succès éditorial », intervention dans le cadre de la formation continue des professeurs d’Italien du secondaire SASCO-IUFM, 31 mars 2005 et intervention à l’Université de Bonn –Allemagne, dans le cadre des séminaires de la faculté de linguistique, juin 2007.
* « Luchino Visconti entre cinéma et littérature », intervention pour **la journée d’étude sur le Risorgimento de l’association *Colori d’Italia* de Castres, 26 mars 2011.**
* « Tradurre il parlar volgare : difficoltà, scelte e mode nella traduzione francese della narrativa plurilingue italiana », intervention dans *Transnational Italy: National Identity and the World Atlas*, Society for Italian Studies interim conference, 13 et 14 juillet 2012, University of Reading.
* Conférence « Le théâtre de Dario Fo » pour l’Association *Machiavelli* de Toulouse, 17 mai 2013.
* Conférence « Verga et son héritage artistique pluriel » dans le cadre de la journée d’étude organisée par l’IRPALL « Cavalleria rusticana/Paillasse : Vérisme et Naturalisme », 19 mars 2014.
* Conférence « Les nouvelles de guerre de Federico de Roberto » dans le cadre de la journée d’étude organisée par l’association *Colori d’Italia* de Castres, 22 mai 2015.
* Conférence « Roman noir et chemises noires. La trilogie fasciste dans l’œuvre d ecarlo Lucarelli », pour l’Association Dante Alighieri, Albi, 3 octobre 2015.
* Conférence « Il re si diverte de Mario Bonnard (1941) : analyse et commentaire », dans le cadre de la journée d’étude organisée par l’IRPALL RIGOLETTO « Victor Hugo, le drame romantique français et l'opéra », 19 novembre 2015.
* Conférence « Cabiria, Maciste et les autres : la reconstruction de l’Antiquité à l’aube du cinéma italien », pour l’Association Dante Alighieri, Albi, novembre 2017.